

# 原語論壇

Aboriginal Language Forum

## 太魯閣語的「新年快樂」

タロコ語の「明けましておめでとう」  
"Happy New Year!"  
in the Truku Language

文 | 金清山 (花蓮縣秀林鄉崇德長老教會牧師)

**用** 族語表達祝福「新年快樂」，對我來講，是件很困難的事，詢問耆老，耆老也說沒有這樣的族語。依耆老們的口述，太魯閣族的祖先並沒有「一年有365天、一年有12個月、一個月有30天、一星期有7天，以及年代、年歲、新年、舊年等概念。但有氣候及時間變化的概念，例如：天氣冷了，族語就說「misan」，指「冬天」；天氣熱了，族語就說「rbagan」，指「夏天」；看到樹葉落地，族語就說「krpuhan」，指「秋天」；看到樹上長滿新芽，族語就說「srn-abaw」，指「春天」。族語「dasan ; kuung」指「月光；黑暗」；「jiyan ; keeman」指「白天；晚上」；「mgrbu」指「早上」；「skahidaw」指「中午」；「gbiyan」指「下午」。以上這些都是太魯閣族的樂觀、無憂無慮、與世無爭的樸素傳統生活詞彙。

現代受到新文化的侵襲壓迫，被迫禁止說自己的語言與別人交談，產生了一種憂慮語言消失的危機感。而新文化帶來許多新詞彙，耆老們常以其功能來創造新的詞彙。例如：新年的「新」是 bgurah；「年」是 hngkawas，因此，「新年」就是「bgurah hngkawas」。

華語「新年快樂」，對應族語「Mqaras bgurah hngkawas」，就有祝福的涵意。而完整的說法是「Saw su mha mqaras bgurah hngkawas」，本句是「願你新年快樂」或「祝你新年快樂」之意。

傳統的祝賀詞中，常用 Tai su mha…「願你得到我想的…祝福」；或 Saw su mha…「願你得到…祝福」，加在句子之前，來強調調整句的用意。例如：





## 太魯閣語的 「新年快樂」



- (1) Tai su saw mha embrax bi qbubur su.  
但願你的身體健康！
- (2) Saw su mha maluutux su.  
祝你好運！
- (3) Tai su saw sbliqun Utux ka hngkawas saying.  
但願今年神祝福你。

在本族最早期的傳統問候文化（Psbiyax knkla knksan）裡，往往與大自然及祖靈的允許息息相關。例如：

- (1) Ebiyax su hug? 你好嗎？
- (2) Mdsblaiq su hug? 你平安嗎？
- (3) Ma su saw sndamat! 好久不見！（好想念你）
- (4) Barah su taan! 好久不見！（怎麼現在才看見到你）
- (5) Mtbiyax su hug? 你好忙呢！
- (6) Tayal huway su! 你好大方！
- (7) Ura su nanak! 好羨慕喔！
- (8) Mhuway sy balay! 謝謝你！
- (9) Mqqaras su? 你快樂嗎？
- (10) Mqqaras ku sunan. 祝你快樂！（我為你快樂）

基督宗教的進入，使得問候語也常帶有信仰的氣息，例如：

- (1) Tai saw empsblaiq sunan ka Utux Baraw.  
但願上帝祝福你。
- (2) Saw empsblaiq sunan kdjiyax ka Utux Baraw.  
願上帝天天祝福你。